

漢英
信息
技術
綜合
辭典

ENGLISH-CHINESE COMPREHENSIVE DICTIONARY OF INFORMATION TECHNOLOGY

**ENGLISH-CHINESE
COMPREHENSIVE DICTIONARY
OF INFORMATION TECHNOLOGY**

英汉信息技术综合辞典

夏 延 朱芒大 主编

中国经济出版社

一九八八年

内 容 提 要

本辞典收集了有关信息采集、信息处理、信息传递和信息应用等方面的词条约二万条。书前有中文词条索引，书末附有信息技术工作者常用的数值表、符号、常见代码、各种数制的换算和计算机编程语言简介等十个附录。

本辞典编写过程中参考了大量八十年代国内外有关计算机、数据处理以及通信等方面的辞典、国内外标准、国外主要公司出版物和期刊杂志，力图全面汇集与信息技术有关的词汇和词汇的新涵义。

聂荣臻同志为本书题了词。方毅同志为本书题写了书名。

本辞典可供与信息技术有关的广大科学技术人员、大专院校师生及中等学校教师、科学技术管理干部、情报和翻译人员作工具书和参考书用。

责任编辑：宋桂选 高焕之

封面设计：宁成春

英汉信息技术综合辞典

夏 延 朱芒大 主编

*

中国经济出版社出版发行

（北京翠微路22号）

上海市印刷三厂全电脑排版

北京外文印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本：850×1168毫米 1/32 印张：47 8/32 插页：2 字数：1949千字

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数：1—12,000册

ISBN 7-5017-0022-2/Z·28

定价：21元

加強國際信息交流
促進科技事業發展

李華陳

英漢信息

技術綜合辭典

方駿題



《英汉信息技术综合辞典》

编辑委员会名单

主 编 夏 延 朱芒大

副 主 编 陈一凡 李铁芳 李继东 王爱英 贾耀良

编 委 (以姓氏笔划为序)

王世敏 王桂海 安荣敏 陈 平 陈乃云

陈礼泉 陈传胜 苏民生 易建春 张焕文

唐国发 曹健元 童隆裴 虞崇正

主 审 陈力为 杨天行 李 昆

责任编辑 高焕之

除编辑委员会以外, 参加本书编译、撰写、编辑等工作的还有
(以姓氏笔划为序):

王斌儒 刘京红 孙 洵 吴木耳 李 雯

李亦奇 肖 秋 迟耀斌 陈小芳 赵东东

胡 引 胡 胤 耿 丽 杨 健 张 虹

张 鹿 饶立强 姜希勇 徐文雯 曹宁生

黄 林 董 桦 彭 洁 彭承志 索 梅

童隆正 葛为群

前 言

《英汉信息技术综合辞典》是一部以信息技术为主体内容,又综合了其它一些有关学科词汇的辞典。

近三十年来,信息科学和信息技术日新月异地发展。信息,已继生物、矿物之后成为人类开发和利用的第三资源。各类电子计算机的大量使用,为信息的处理提供了强有力的工具;以地球通信卫星和光纤通信为标志的现代通信技术,使信息的传递突破了地域和容量的限制。我们正处在向信息社会过渡的时期。

八十年代以来,与本书内容靠近的辞典已出版了不少,对促进科技事业起到过很好的作用。但考虑到当代信息技术和国际情报交流的迅速发展,考虑到信息技术是当代科学技术的主要标志,考虑到信息在实现我国“四个现代化”中的重要地位等因素,我们相信,一部适应时代要求的信息专业辞典,仍然是广大科技工作者所迫切需要的。随着信息化社会的到来,信息技术在一切经济领域和整个生产部门中的作用也将越来越大。为了适应和促进我国经济的发展,尽管有“不自量力”之嫌,我们还是挑起编纂本书的担子,并在短短两年之内,把它奉献给广大读者。

在编写本辞典时,我们希望它有自己的特色,这就是:

第一,主体突出,多方综合。

信息科学和技术的特点是时空跨度大、渗透面广。从经典数理科学到当代的计算机技术、微电子学、自动控制、人工智能、管理科学、社会学、未来学等,都与之关系紧密。社会上的各行各业,几乎都要运用信息技术。因此,把握住主体内容,而又尽可能多地傍及其它学科,便是编纂工作的第一个重要问题。本书重点收集了有关信息采集、信息处理、信息传递和信息应用等方面的词条。按传统学科划分,主要包括计算机、数据处理和通信等领域,同时顾及自动控制、微电子、人工智能、运筹学、情报检索技术等方面,总计约 21,000 条。这样,一方面适应较广的读者,同时,又力求做到一册在手,一般专业人员能从事基本的、正常的翻译工作。当然它更是技术谈判、出国学习、国内外技术交流和出国考察等工作的有力工具。

第二,内容翔实,繁简得宜。

本书的编写方式是翻译、选编和自己撰写相结合。我们参阅了大量国内外资料,除辞典外,国内外标准、国外主要计算机公司出版物、报刊杂志、论文专集等都有所涉猎。其中特别注意参考了 Jerry M. Rosenberg, Ph. D. 主编的《Dictionary of Computers, Data Processing and Telecommunications》。在从各种资料中精选词条和撰写说明时,对多义性的词条都尽可能给出有关方面的权威性解释,而对内容已相当确定,无需赘述的词条,则压缩到最精炼的地步。

第三,经典释义,概念更新

对内涵丰富的一些词汇,作了特别严肃和慎重的解释。既追溯其经典定义,又添补富有时代感的概念。如关于 information 一词,四十多年前,香农(Shannon)和维纳(Wiener)在通信理论上已有明确定义,但近代计算机科学、社会学以至生物工程学,对它又给予了新颖的补充。我们都一一列出,供不同读者参考选用。其它如 intelligence、management、office automation 等,无不如是处理。

当然,我们不敢说,本辞典已完全具备上述特色,但这些要求确实一直在指导我们的工作。至于这本书的社会效果,就留待敬爱的广大读者予以评价。

在本辞典编纂过程中,电子部计算机和信息局、中国船舶工业总公司舰船研究院、中国计算机技术服务公司、北京信息工程学院、清华大学、北京大学、中山大学、中国地质大学研究生院、中国船舶工业总公司、第七一四研究所、中国科学院计算技术研究所、半导体研究所、地质矿产部地质技术经济研究中心、电子部十四所等单位的同志也给予大力支持和帮助。在这里,我们表示衷心的感谢。

我们诚恳地希望广大读者对本辞典提出批评、建议和指正,以便再版时修订。

《英汉信息技术综合辞典》编委会

1987年1月25日

使 用 说 明

1. 本辞典按英文字母顺序排列。若一个英文词条由若干英语单词组成, 排列时则按一个合成单词对待 (不考虑标点符号和空格)。

2. 中文词条索引按汉语拼音字母顺序排列。中文词条索引后的数字, 表示该词条对应的英文词条所在的页数。若中文词条的首字不是汉字, 则排在汉语拼音最后一个字母的后面。

3. 同一个英文词条有几个不同译名时, 涵义相同的用逗号 (“,”) 分开; 意义不同的, 用数字 “1”、“2” 等分开。释文中, 同一个译名下有几个解释时, 用 “(1)”、“(2)” 等分开; 不同意义译名的释文, 用 “1”、“2” 等分开。例如: hit 1. 命中, 碰着, 找到 2. 瞬时中断, 瞬时干扰

1. (1) 满足特定条件的两个数据项的比较。

(2) 在所找的文件中找到了需要的数据项。

(3) 见 light -pen detection.

2. (1) 对数据通信介质的短暂干扰或干扰。(A)

(2) 在通信中, 引起字符错误传递的瞬时扰动。

3. 英文词条后的圆括号中的英文是该词条的缩写词或带有释文的词条的全名。例如:

main distributing frame (MDF) 总配线架, 主配线板

又如:

PL/1 (programming language 1) 程序设计语言 PL/1

4. 中文中的圆括号中的字是注释。英文或中文中的方括号内的字是可省略字。例如:

supervisor mode 管 [理状] 态

5. 几个英文词条的涵义如果相同, 则只解释其中最常用的一个词条, 其余词条则标出 “同×××”, 其译名及释文请查该词条。若部分相同, 则列出该词条的一般释文后, 同时注明 “同×××”。

6. 需要读者参阅其它词条的解释时, 则在释文中注明 “参见×××”; 释文中若注有 “还可见×××”, 则表示所见词条与本词条相近或类同。

7. 有些词条注有“是×××的旧词”，即表明此词现已不用或不常用，宜改用指明的新词。

8. 英文缩写词只给出英文全名，其译名及解释见全名词条。

9. 为便于读者参阅某词词意相反或不同的词条，在释文中注有“与×××反意”或“与×××不同”。

10. 释文中的英文字符串，如“在SNA中”、“在VSE/POWER中”、“在VM/370中”等，是表示该词条适用的领域，其涵义见本辞典该英文字符串词条的释文。

11. 部分释文后圆括号内的大写英文字母表示该词条释文的出处：

(A) American National Dictionary for Information Processing, Computer and Business Equipment Manufacturers Associations, American National Standards Institute.

(B) Vocabulary of Data Processing, International Organization for Standardization, International Standards Organization (ISO).

(C) International Telecommunications Union - CCITT / ITU.

(D) Technical Committee 95 of the ISO - (requiring agreement for adoption) - TC 95.

(E) Technical Committee 97 of the ISO - (having agreement for adoption) - TC 97.

(F) Engineering and Operations in the Bell System, Bell Laboratories.

(G) Telecommunications Glossary, AT&T.

(H) 常用电信设备名词术语国家标准 GB1417 - 78.

(I) IBM Vocabulary for Data Processing, Telecommunications, and Office Systems.

(J) VAX Vocabulary.

目 录

中文词条索引	1-230
辞典正文	1-1211
附录 I 各种数值表	1212
附录 II 信息技术常用数学符号	1218
附录 III 信息技术常用测量单位	1219
附录 IV 计算机科学和工程研究杂志名称目录	1220
附录 V 提供计算机科学博士学位的大学	1222
附录 VI ASCII 码和字符集	1226
附录 VII EBCDIC 码和字符集	1228
附录 VIII 计算机主要编程语言简介	1232
附录 IX 图形字符代码表 (GB 2312 -80)	1244
主要参考资料	1275

中文词条索引

A

a		按目的地路由选择	907
阿布拉姆逊码		按内容寻址存储器	192
		按钮开关	827
		按钮开关陈列	827
ai		按钮启动打印	827
埃	39	按钮式拨号	827, 1104
埃威逊记号	480	按钮式拨号板	827
		按钮式电话	827
“爱尔朗”	329	按钮式制表机键	1107
“爱尔朗 B”	329	按钮音	1107
“爱尔朗 C”	329	按钮音拨号盘	1107
		[按]特征分类	1063
an		按位编码	317
安	34	按位表示法	775
安排	953	按位表示系统	775
安培	34	按位并行	736
安全措施	930	按位串行[处理]	945
安全号	930	按位串行传输	945
安全键锁	930	按位记数法	775
安全停机	912	按位置调用	107
安全网	912	按项目进行	479
安全维护	930	按序操作电传打字机通用选择器	984
安全系数	559	按序检测	944
安全线[路]	929	按序排队	944
安全性	929	按区[域]分割	868
安全性公理	930	按序排序	943
安全性约束	930	按序整理	943
安装过程	461	按序组合	942
安装时间	461	按“与”检索	188
安装标记	622	按指的适用性保证	443
		按装磁带号	461
按标志分类	1063	按字存储器	1197
按地址调用	107	按字符并行	736
按点分割	771	按字符串行[处理]	945
按关键字的路由选择	907	按字计费制	757
按“或”检索	276	按组编码	317
按键式电话机	1107		
按键式呼叫	1107	暗示的销售性保证	443
按键式数据服务	1107		
按类选择平片服务	932		

凹部	1163	澳大利亚电信局	1073
凹面	369	奥氏效应	725

B

ba		ban	
八单位码	308	板	94, 974
八—二进制码	689	板式打字机	1139
八皇后问题	308	[板] 条形(状)介质光波导	974
八进制程序更新系统	712	版本	1169
八进制的	688	版权	203
八进[制]的	689	瓣	513
八进制码	689	半编译的[程序]	937
八进制数字	689	半穿孔纸带	125
八进制字	689	半磁泡	412
八进制记数法	689	半导体	937
八木天线	1206	半导体存储器	938
八位[二进制的]组	689	半导体集成光学	938
八位字节	308	半导体激光器	938
八位组定时信号	689	半电子交换系统	741
八位组对准	689	半电子开关	938
八位组调整	689	半读脉冲	742, 845
巴科斯范式	72, 676	半反射	412
巴科斯—诺尔范式	72	半干法处理	938
巴塞伐尔定理	741	半固定长度记录	938
		半固化片	784
白化变换	1193	半加器	412, 694
白信号	765	半减器	413, 694, 1134
白噪声	1192	半进位	412
百	419	半可计算谓词	937
百分法	752	半亮度	412
百分之一(词头)	123	半面电路	960
百米	419	半面电路负载线圈	960
百秒呼	432	半面电路中继线圈	960
百万	578	半面调整	483
百万次浮点运算/秒	591	半声码器	938
百万条指令/秒	608	半时发送器	413
百万位	578	半双工	412
百万信息传输系统	578	半双工操作	309, 412
百万字节	578	半双工传输	412
摆臂式磁头定位驱动器	1038	半双工电路	412
		半双工服务	412

保存语句	916	报表生成	883
保存指令	426	报表生成程序	883
保护	518, 818	报表书写控制系统	884
保护带	411	报表书写逻辑记录	883
保护键	818	报表头	883
保护间隔	411	报表尾	883
保护跨度	818	报表周期	883
保护连接配置	818	报表子句	883
保护码	818	报告	883
保护膜	890	报告点(网络)故障	356
保护排队区	818	报价请求	909
保护器盘	818	报警(报警信号)	27
保护冗余	818	报警器	39
保护数据	817	报警显示	27
保护位	411	报警信号	27, 1188
保护信道	818	报警字符	80
保护信号	411	报头和报尾	418
保护性转换	818	报文	583
保护域	817	报文包排序	727
保留	887	报文包延迟	727
保留进位加法器	117	报文编号	585
保留卷	888	报文处理程序	585
保留期检验	896	报文传输过程	588
保留上下文索引系统	780	报文传送部分	588
保留文件类型	887	报文处理程序	586
保留信号	895	报文等候	588
保留页面性能任选项	887	报文电路	584
保留页任选项	888	报文电路噪声	584
保留一切权利	30	报文电信业务	587
保留与再存信息排队系统服务程序	915	报文队列	586
保留字	888	报文反馈	584
保留子句	887	报文方式	585
保密	667	[报文]分组	726
保密的	922	[报文]分组交换	727
保密过程	795	[报文]分组交换网络	727
保密键	795	报文封锁状态	585
保密锁	795	报文格式	885
保密线[路]	929	报文格式器	585
保密性	794	报文后辍	587
保险信号	411	报文交换	584
保养	551	报文交换中心	587
		报文接收器	587
报表	883	报文拒转信号	586
报表格式	883	报文开始码	1005
报表节	883	报文路由	585
报表栏	883	报文路由选择	587
报表描述	883	报文首部	418, 585
报表名	883	报文速率	586

保存语句	916	报表生成	883
保存指令	426	报表生成程序	883
保护	518, 818	报表书写控制系统	884
保护带	411	报表书写逻辑记录	883
保护键	818	报表头	883
保护间隔	411	报表尾	883
保护跨度	818	报表周期	883
保护连接配置	818	报表子句	883
保护码	818	报告	883
保护膜	890	报告点(网络)故障	356
保护排队区	818	报价请求	909
保护器盘	818	报警(报警信号)	27
保护冗余	818	报警器	39
保护数据	817	报警显示	27
保护位	411	报警信号	27, 1188
保护信道	818	报警字符	80
保护信号	411	报头和报尾	418
保护性转换	818	报文	583
保护域	817	报文包排序	727
保留	887	报文包延迟	727
保留进位加法器	117	报文编号	585
保留卷	888	报文处理程序	585
保留期检验	896	报文传输过程	588
保留上下文索引系统	780	报文传送部分	588
保留文件类型	887	报文处理程序	586
保留信号	895	报文等候	588
保留页面性能任选项	887	报文电路	584
保留页任选项	888	报文电路噪声	584
保留一切权利	30	报文电信业务	587
保留与再存信息排队系统服务程序	915	报文队列	586
保留字	888	报文反馈	584
保留子句	887	报文方式	585
保密	667	[报文]分组	726
保密的	922	[报文]分组交换	727
保密过程	795	[报文]分组交换网络	727
保密键	795	报文封锁状态	585
保密锁	795	报文格式	885
保密线[路]	929	报文格式器	585
保密性	794	报文后缀	587
保险信号	411	报文交换	584
采养	551	报文交换中心	587
报表	883	报文接收器	587
报表格式	883	报文拒转信号	586
报表节	883	报文开始码	1005
报表栏	883	报文路由	585
报表描述	883	报文路由选择	587
报表名	883	报文首部	418, 585
		报文速率	586

报文源	587	被叫线路识别指示符	108
报文远程通信业务	587	被叫终端	108
报文转换	587	被截终端	466
报文字段	584	被控变量	555
报文组装	253		
报尾	1111	备读卡片, 可读长片	848
报时器	1102	备份	71
报头符	418	备份海量存储器卷	297
报纸缩微胶卷	660	备份记录	297
曝露	343	备份卷	297
		备联终端	847
		备用	1002
		备用仓库	72
北	647	备用磁道	32
		备用地址空间	211
倍加器	290	备用电路	887
倍频器	290	备用寄存器	1003
		备用计算机	1002
背负硬件	765	备用交换路径图象元素	888
背景反射	71	备用块	1002
背景墨水	70	备用链路准备就绪信号	1003
背面安装的	71	备用链路准备就绪证实信号	1003
背面电极	71	备用冗余	1003
背面馈送	351	备用设备	257, 1002
背书特征	320	备用时间	1003
		备用替换冗余	1003
贝尔系统所用噪音单位	236	[备用现金] 抽厘	1097
贝尔系统执行公司	94	备用信号链路	888
贝席曲线	81	备用状态	1002
被保存系统	915		
被包含子句	1029	本地—本地链路	516
被乘数	635	本地的	516
被乘数寄存器	434, 635	本地地址	516
被除数	285	本地方式	516
被调用程序	108	本地服务	516
被调用过程	477	本地服务区域	516
被动类型	745	本地更新过程	516
被动顺应	745	本地号码	515
被动站	745	本地和远程打印	491
被呼叫方	108	本地环路中网络故障信号	656
被呼叫站	108	本地会话识别	515
被加数	59	本地回路	427
被减数	608	本地节目	515
被叫线路识别	108	本地连接站	516
被叫线路识别请求指示符	108	本地连接终端	516
被叫线路识别设施	108	本地事务	516
被叫线路识别信号	108	本地 SNA 主结点	516

本地索引	514	比例扩展	917
本地网络	513	比例系数	916
本地系统	516	比例因子	916, 917
本地系统队列区域	516	比率	843
本地信道	514	比率控制	843
本地—远程链路	516	比特传送速率	89
本地援助	514	比特序列独立性	88
本地站	516	比特组合	87
本地终端	516		
本国(有效)号码	645	必需的短划[横线]字符	886
本机编译程序	647	必须的换行字符	886
本机方式	647	必需的连字符	886
本机附属装置	646	必需的页末字符	886
本机码	646	必须属籍类别	555
本机语言	647		
本局端	514	闭合环路	146
本征向量	308	闭环	146
本征值	308	闭环控制	146
本质冒险	333	闭环控制系统	146
本洲电路	192	闭路电视	146
本洲交换局	192	闭路工作方式	146
		闭路耦合器	146
		闭路通信	146
		闭型程序	146
		闭型子程序	147, 507
		闭循环	146
beng			
崩溃	207		
bi		bian	
笔划	1020	编程器部件	811
笔划边缘	1020	编程器/复制器	810
笔划边缘不规则性	1020	编档	369
笔划产生器	1020	编档保存	45
笔划宽度	1020	编档单位	369
笔划设备	1020	编档等级	369
笔划显示	1020	编档段	369
笔划中线	1020	编档规则	369
笔划字符产生器	1020	编档项	369
比较	166, 569	编号方案	683
比较测试	166	编号方案区	683
比较分类器	166	编号器	683
比较和打印	166	编辑	305, 306
比较器	166	编辑程序	306
比较数	166	编辑处理中心	306
比较字	166	编辑方式	306
比较字寄存器	166	编辑符号	306
比例	843	编辑复制	306
比例间隔	817	编辑拷贝	306
比例间隔机构	817	编辑时间	306
比例间距打字机	1140		